

Abkommen über die Ausstellung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Zivilstandsregistern

Abgeschlossen in Paris am 27. September 1956
Schweizerische Ratifikationsurkunde hinterlegt am 13. Oktober 1958
In Kraft getreten für die Schweiz am 12. November 1958
(Stand am 23. April 2007)

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen;

vom Wunsche geleitet, gemeinsame Bestimmungen bezüglich der Aushändigung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Zivilstandsregistern aufzustellen, sind übereingekommen, ein diesem Zwecke dienendes Abkommen abzuschliessen, und haben folgende Bestimmungen vereinbart:

Art. 1

Die Auszüge aus den die Geburt, die Ehe und den Tod feststellenden Registereintragungen können gemäss dem nachstehenden Artikel 4 und den diesem Abkommen beigegebenen Formularen A, B und C errichtet werden, wenn ihre Benützung in dem Lande, welches sie anfordert, eine Übersetzung nötig macht.

Diese Auszüge werden nur an Personen ausgehändigt, welche gemäss dem innerstaatlichen Recht des Landes, in welchem die Registereintragung errichtet wurde, ermächtigt sind, wortgetreue Abschriften dieser Eintragung zu erhalten.

Für die Anwendung des vorliegenden Abkommens bilden die Randanmerkungen einen Bestandteil der Registereintragungen.

Art. 2

In jedem Formular werden die gleichbleibenden, zum voraus gedruckten Angaben in sieben Sprachen verfasst: Französisch, Deutsch, Englisch, Spanisch, Italienisch, Holländisch und Türkisch.

Alle Formulare heben hervor, dass der Auszug in Anwendung des vorliegenden Abkommens verabfolgt wird.

AS 1958 1321

¹ Der Originaltext findet sich unter der gleichen Nummer in der französischen Ausgabe dieser Sammlung.

Art. 3

Jeder Auszug ist versehen mit der Unterschrift und dem Abdruck des Amtsstempels der Behörde, welche ihn errichtet hat, und trägt das Datum seiner Ausstellung. Die mitzuteilenden Angaben sind in das einschlägige Feld des Formulars einzutragen, und zwar der Text in lateinischen Buchstaben, die Zahlen in arabischen Ziffern; die Monate werden gemäss ihrer Reihenfolge im Jahre mit einer arabischen Zahl bezeichnet. Wenn die Angaben der Registereintragung die Ausfüllung eines der Felder des Formulars nicht gestatten, so wird dieses Feld durch Striche unbenützbar gemacht.

Es werden ausschliesslich folgende Zeichen verwendet:

Um das Geschlecht anzugeben: M = männliches Geschlecht;
F = weibliches Geschlecht.

Um die Auflösung oder die Nichtigkeitserklärung der Ehe anzugeben:

Dm = Tod des Ehemannes;
Df = Tod der Ehefrau;
Div = Scheidung;
A = Nichtigkeitserklärung.

Diesen Zeichen wird die Erwähnung des Datums der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung beigelegt.

Art. 4

Der Auszug aus der Geburtsregistereintragung enthält (Formular A):

- a. den Geburtsort;
- b. das Geburtsdatum;
- c. das Geschlecht des Kindes;
- d. den Familiennamen des Kindes;
- e. die Vornamen des Kindes;
- f. den Familiennamen des Vaters;
- g. die Vornamen des Vaters;
- h. den Mädchennamen der Mutter;
- i. die Vornamen der Mutter.

Der Auszug aus der Eheregistereintragung enthält (Formular B):

- a. den Ort der Eheschliessung;
- b. das Datum der Eheschliessung;
- c. den Familiennamen des Ehemannes;
- d. die Vornamen des Ehemannes;
- e. das Geburtsdatum oder, wenn dieses fehlt, das Lebensalter des Ehemannes;

- f. den Geburtsort des Ehemannes;
- g. den Familiennamen der Ehefrau;
- h. die Vornamen der Ehefrau,
- i. das Geburtsdatum oder, wenn dieses fehlt, das Lebensalter der Ehefrau;
- j. den Geburtsort der Ehefrau;
- k. die Randanmerkungen betreffend die Auflösung oder die Nichtigkeitserklärung der Ehe.

Der Auszug aus der Todesregistereintragung enthält (Formular C):

- a. den Todesort;
- b. das Todesdatum;
- c. den Familiennamen des Verstorbenen;
- d. die Vornamen des Verstorbenen;
- e. das Geschlecht des Verstorbenen;
- f. das Geburtsdatum oder, wenn dieses fehlt, das Lebensalter des Verstorbenen;
- g. den Geburtsort des Verstorbenen;
- h. den letzten Wohnsitz des Verstorbenen;
- i. den Namen und die Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen;
- j. den Namen und die Vornamen des Vaters des Verstorbenen;
- k. den Namen und die Vornamen der Mutter des Verstorbenen.

Im weitem hat jeder vertragschliessende Staat das Recht, die vorerwähnten Musterformulare durch die Anfügung zusätzlicher Felder zu vervollständigen, welche andere Angaben der Registereintragung enthalten, unter der Bedingung, dass ihr Text vorgängig durch die Internationale Zivilstandskommission gutgeheissen worden ist.

Art. 5

Die gemäss den Bedingungen, die in den vorstehenden Artikeln vorgesehen sind, errichteten Auszüge haben die gleiche Beweiskraft wie die gemäss den Regeln des geltenden internen Rechts errichteten Auszüge desjenigen Staates, aus welchem sie herstammen.

Sie werden auf dem Gebiet jedes der vertragschliessenden Staaten ohne Beglaubigung entgegengenommen.

Art. 6

Ohne Beeinträchtigung der über die kostenfreie Verabfolgung von Zivilstandsakten abgeschlossenen internationalen Vereinbarungen können für die gemäss diesem

Abkommen ausgehändigten Auszüge die gleichen Gebühren erhoben werden wie für die Auszüge, die errichtet sind in Anwendung des geltenden internen Rechts desjenigen Staates, aus welchem sie herkommen.

Art. 7

Das vorliegende Abkommen bildet kein Hindernis für die Erlangung wortgetreuer Ausfertigungen von Zivilstandsregistrauszügen, die gemäss der Gesetzgebung desjenigen Landes erstellt werden, in welchem die betreffenden Registereintragungen vorgenommen worden sind.

Art. 8

Das vorliegende Abkommen wird ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt werden.

Von jeder Hinterlegung von Ratifikationsurkunden ist ein Protokoll zu errichten, von welchem auf diplomatischem Weg eine als gleichlautend bescheinigte Abschrift an jeden der vertragschliessenden Staaten übermittelt werden wird.

Art. 9

Das vorliegende Abkommen tritt in Kraft am dreissigsten Tag nach der im vorstehenden Artikel vorgesehenen Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde.

Für jeden das Abkommen später ratifizierenden Signatarstaat wird dieses am dreissigsten Tage nach dem Datum der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft treten.

Art. 10

Das vorliegende Abkommen ist rechtsgültig anwendbar auf das gesamte Gebiet des Mutterlandes jedes vertragschliessenden Staates.

Jeder Staat kann anlässlich der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder des Beitritts oder in jedem andern späteren Zeitpunkt mit einer Anzeige an den Schweizerischen Bundesrat erklären, dass die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens auf eines oder mehrere seiner auswärtigen Gebiete in Staaten oder Territorien, deren internationale Vertretung ihm obliegt, anwendbar sein werden. Der Schweizerische Bundesrat wird jedem vertragschliessenden Staat auf diplomatischem Wege eine als gleichlautend bescheinigte Abschrift dieser Anzeige zusenden. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden in dem oder den in der Anzeige bezeichneten Gebieten sechzig Tage nach dem Datum, unter welchem dem Schweizerischen Bundesrat die besagte Anzeige zugekommen ist, anwendbar werden.

Jeder Staat, der gemäss den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels eine Erklärung abgegeben hat, wird in der Folge zu jeder Zeit mit einer an den Schweizerischen Bundesrat gerichteten Anzeige erklären können, dass das vorliegende Abkommen in einem oder mehreren der in der Anzeige bezeichneten Staaten oder Gebiete nicht mehr anwendbar ist.

Der Schweizerische Bundesrat wird auf diplomatischem Wege jedem der vertragschliessenden Staaten eine als gleichlautend bescheinigte Abschrift der neuen Anzeige zusenden. Sechzig Tage nach dem Datum der Anzeige wird das Abkommen in dem betreffenden Gebiet nicht mehr anwendbar sein.

Art. 11

Jeder Staat kann dem vorliegenden Abkommen beitreten. Der den Beitritt anstrebende Staat hat seine Absicht in einer Urkunde anzuzeigen, welche beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt wird. Dieser wird hiervon jedem der vertragschliessenden Staaten auf diplomatischem Wege eine als gleichlautend bescheinigte Abschrift zuleiten. Das Abkommen tritt für den beitretenden Staat am dreissigsten Tage nach dem Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Die Hinterlegung der Beitrittsurkunde wird erst erfolgen können, nachdem das vorliegende Abkommen gemäss Artikel 9 Absatz 1 in Kraft getreten ist.

Art. 12

Das vorliegende Abkommen kann Revisionen unterworfen werden mit dem Zweck, Bestimmungen darin aufzunehmen, die geeignet sind, es zu vervollkommen.

Der Revisionsantrag ist dem Schweizerischen Bundesrat zu unterbreiten, welcher ihn den verschiedenen vertragschliessenden Staaten sowie dem Generalsekretär der Internationalen Zivilstandskommission mitteilen wird.

Art. 13

Das vorliegende Abkommen hat von dem in Artikel 9 Absatz 1 erwähnten Datum an eine Gültigkeitsdauer von zehn Jahren.

Das Abkommen wird stillschweigend von zehn zu zehn Jahren erneuert werden, Kündigung vorbehalten.

Die Kündigung muss mindestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer dem Schweizerischen Bundesrat angezeigt werden, welcher davon allen andern vertragschliessenden Staaten Kenntnis gibt.

Die Kündigung äussert ihre Wirkung nur gegenüber dem Staate, welcher sie angezeigt hat. Das Abkommen behält für die andern vertragschliessenden Staaten seine Gültigkeit.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten unterfertigten Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

So geschehen in Paris, am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertsechsfundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung, welche im Archiv des Schweizerischen Bundesrates hinterlegt und von welcher eine als gleichlautend bescheinigte Abschrift jedem der vertragschliessenden Staaten auf dem diplomatischen Wege übermittelt werden wird.

(Es folgen die Unterschriften)

A

Beilage

Etat:

Staat:

Stato:

State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:

Gemeinde:

Comune di:

District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Estratto del registro delle nascite

Extract from the register of births – Extracto del registro de nacimientos – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand
omtrent een geboorte – Doğuma ait nüfus kayıtlı hulasası sureti

a) Lieu de naissance – Geburtsort – luogo di nascita – place of birth – lugar de nacimiento – plaats van geboorte – doğum yeri	
b) Date de naissance – Geburtsdatum – data di nascita – date of birth – fecha de nacimiento – datum van geboorte – doğuma tarihi	
c) Sexe de l'enfant – Geschlecht des Kindes – sesso del neonato – sex of the child – sexo del niño – geslacht van het kind – çocuğun cinsiyeti	
d) Nom de famille de l'enfant – Familienname des Kindes – cognome del neonato – surname of the child – apellido del niño – familienaam van het kind – çocuğun soyadı	
e) Prénoms de l'enfant – Vornamen des Kindes – nomi del neonato – christian names of the child – nombres de pila del niño – voornamen van het kind – çocuğun adı	
f) Nom de famille du père – Familienname des Vaters – cognome del padre – surname of the father – apellido del padre – familie- naam van de vader – babasının soyadı	
g) Prénoms du père – Vornamen des Vaters – nomi del padre – christian names of the father – nombres de pila del padre – voornamen van de vader – babasının adı	
h) Nom de jeune fille de la mère – Mädchenname der Mutter – cognome di nascita della madre – maiden name of the mother – apellido de soltera de la madre – meisjesnaam van de moeder – anasının evlenmeden önceki soyadı	
i) Prénoms de la mère – Vornamen der Mutter – nomi della madre – christian names of the mother – nombres de pila de la madre – voornamen van de moeder – anasının adı	

A

**Convention de Paris
du 27 septembre 1956
relative à la délivrance
de certains extraits
d'actes de l'état civil
destinés à l'étranger**

**Abkommen von Paris
vom 27. September 1956
über die Abgabe
gewisser für das Ausland
bestimmter
Zivilstandsregistrauszüge**

**Convenzione di Parigi
del 27 settembre 1956
sul rilascio
di alcuni estratti
di registri dello stato civile
destinati all'estero**

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hulâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin üçüncü maddesinin hülasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler şunlardır: a. Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevallını veya butlanını göstermek için: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Boşanma, A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

B

Etat:
Staat:
Stato:
State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:
Gemeinde:
Comune di:
District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage
Auszug aus dem Eheregister
Estratto del registro dei matrimoni

Extract from the register of marriages – Extracto del registro de matrimonios – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk – Evlenme kayıtlarına ilişkin evlenme kayıtları

a) Lieu du mariage – Ort der Eheschliessung – luogo della celebrazione place of marriage – lugar del matrimonio – plaats van huwelijks-voltrekking – evlenme yeri	
b) Date du mariage – Datum der Eheschliessung – data della celebrazione date of marriage – fecha del matrimonio – datum van het huwelijk – evlenme tarihi	
c) Nom de famille du mari – Familienname des Ehemannes – cognome del marito surname of the husband – apellido del marido – familienaam van de man – kocanın soyadı	
d) Prénoms du mari – Vornamen des Ehemanns – nomi del marito christian names of the husband – nombres de pila del marido – voornamen van de man – kocanın adı	
e) Date de naissance ou âge du mari – Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes – data di nascita o età del marito date of birth or age of the husband – fecha de nacimiento o edad del marido – geboortedatum of leeftijd van de man – doğum tarihi; yaş	
f) Lieu de naissance ou du mari – Geburtsort des Ehemannes – luogo di nascita del marito place of birth of the husband – lugar de nacimiento del marido – geboorteplaats van de man – kocanın doğum yeri	
g) Nom de famille de la femme – Familienname der Ehefrau – cognome della moglie prima del matrimonio surname of the wife – apellido de la mujer – familienaam van de vrouw – karının soyadı	
h) Prénoms de la femme – Vornamen der Ehefrau – nomi della moglie christian names of the wife – nombres de pila de la mujer – voornamen van de vrouw – karının adı	
i) Date de naissance ou âge de la femme – Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau – data di nascita o età della moglie date of birth or age of the wife – fecha de nacimiento o edad de la mujer – geboortedatum of leeftijd van de vrouw – doğum tarihi veya; yaşı	
j) Lieu de naissance de la femme – Geburtsort der Ehefrau – luogo di nascita della moglie place of birth of the wife – lugar de nacimiento de la mujer – geboorteplaats van de vrouw – karının doğum yeri	
k) Dissolution ou annulation – Auflösung oder Nichtigerklärung – scioglimento o dichiarazione di nullità dissolution or annulment – disolución o anulación – ontbinding of nietigverklaring – zeval veya butlan	

Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
Data del rilascio, firme dell'ufficiale e bollo
Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma y sello del oficial del Registro civil – datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder – verilmiş tarih, nüfus (ahvalî şahsiye) memurunun imzası ve mührü

L'officier de l'état civil:
Der Zivilstandsbeamte:
L'ufficiale dello stato civile:



B

**Convention de Paris
du 27 septembre 1956
relative à la délivrance
de certains extraits
d'actes de l'état civil
destinés à l'étranger**

**Abkommen von Paris
vom 27. September 1956
über die Abgabe
gewisser für das Ausland
bestimmter
Zivilstandsregistrauszüge**

**Convenzione di Parigi
del 27 settembre 1956
sul rilascio
di alcuni estratti
di registri dello stato civile
destinati all'estero**

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hulâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin üçüncü maddesinin hülasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler şunlardır: a. Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevallını veya butlanını göstermek için: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Boşanma, A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

C

Etat:
Staat:
Stato:
State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:
Gemeinde:
Comune di:
District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès
Auszug aus dem Todesregister
Estratto del registro delle morti

Extract from the register of deaths – Extracto del registro de defunciones – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand
ontrent een overlijden – Ölüm kayıtlı hulasası hulasası sureti

a) Lien de décès – Todesort – luogo di morte – place of death – lugar de fallecimiento – plaats van overlijden – ölüm yeri	
b) Date de décès – Todesdatum – data di morte – date of death – fecha de fallecimiento – datum van overlijden – ölüm tarihi	
c) Nom de famille du défunt – Familienname des (der) Verstorbenen – cognome del defunto – surname of the deceased – apellido del difunto – familienaam van der overledene – ölünün soyadı	
d) Prénoms du défunt – Vornamen des (der) Verstorbenen – nomi del defunto – christian names of the deceased – nombres de pila del difunto – voornam(en) van de overledene – ölünün adı	
e) Sexe du défunt – Geschlecht des (der) Verstorbenen – sesso del defunto – sex of the deceased – sexo del difunto – geslacht van de overledene – ölünün cinsiyeti	
f) Date de naissance ou âge du défunt – Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen – data di nascita o età del defunto – date of birth or age of the deceased – fecha del nacimiento o edad del difunto – geboortedatum of leeftijd van de overledene – doğumun tarihi veya; yaşı	
g) Lieu de naissance du défunt – Geburtsort des (der) Verstor- benen – luogo di nascita del defunto – place of birth of the deceased – lugar de nacimiento del difunto – geboorteplaats van de overledene – doğum yeri	
h) Dernier domicile du défunt – letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen – ultimo domicilio del defunto – last place of domicile of the deceased – último domicilio del difunto – laatste woonplaats van de overledene – ölünün son ikametgâhı	
i) Nom et prénoms du dernier conjoint – Name und Vornamen des letzten Ehegatten – cognome e nomi dell'ultimo coniuge – name and christian names of last spouse – apellido y nombres de pila del último conyuge – naam en voornamen van de laatste echtgenoot – son eşinin soyadı ve adı	
j) Nom et prénoms du père – Name und Vornamen des Vaters – cognome e nomi del padre – name and christian names of the father – apellido y nombres de pila del padre – naam en voornamen van de vader – babanın soyadı ve adı	
k) Nom et prénoms de la mère – Name und Vornamen der Mutter – cognome e nomi della madre – name and christian names of the mother – apellido y nombres de pila de la madre – naam en voornamen van de moeder – anasının soyadı ve adı	

Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
Data del rilascio, firme dell'ufficiale e bollo
Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma
y sello del oficial del Registro civil – datum van afgifte, ondertekening en
zegel van de bewaarder – veridigdiği tarih, nüfus (ahvalı şahsiye) memurunun
imzası ve mührü

L'officier de l'état civil:
Der Zivilstandsbeamte:
L'ufficiale dello stato
civile:



le / am / il

C

**Convention de Paris
du 27 septembre 1956
relative à la délivrance
de certains extraits
d'actes de l'état civil
destinés à l'étranger**

**Abkommen von Paris
vom 27. September 1956
über die Abgabe
gewisser für das Ausland
bestimmter
Zivilstandsregistrauszüge**

**Convenzione di Parigi
del 27 settembre 1956
sul rilascio
di alcuni estratti
di registri dello stato civile
destinati all'estero**

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hulâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin üçüncü maddesinin hülasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler şunlardır: a. Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevallini veya butlanını göstermek için: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Boşanma, A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

Geltungsbereich am 23. April 2007²

Vertragsstaaten	Ratifikation Beitritt (B) Nachfolgeerklärung (N)		Inkrafttreten	
Belgien	6. Februar	1975	8. März	1975
Bosnien und Herzegowina	11. Oktober	1995 N	6. März	1992
Deutschland	23. November	1961 B	23. Dezember	1961
Frankreich	12. August	1957	15. März	1958
Italien	7. November	1968 B	7. Dezember	1968
Kroatien	22. September	1993 B	22. Oktober	1993
Luxemburg	20. April	1960	20. Mai	1960
Mazedonien	15. April	1994 N	8. September	1991
Montenegro	26. März	2007 N	3. Juni	2006
Niederlande*	13. Februar	1958	15. März	1958
Aruba			1. Januar	1986
Österreich	1. September	1965 B	1. Oktober	1965
Portugal	28. Januar	1982 B	27. Februar	1982
Schweiz	13. Oktober	1958	12. November	1958
Serbien	16. Oktober	2001 N	27. April	1992
Slowenien	1. Dezember	1992 B	31. Dezember	1992
Türkei	16. Juni	1958	16. Juli	1958
* Erklärung siehe hiernach.				

Erklärung

Niederlande

Anlässlich der Unterzeichnung wurde durch die Niederlande folgende Erklärung abgegeben:

«In Berücksichtigung der Gleichheit, welche vom Gesichtspunkt des öffentlichen Rechts zwischen den Niederlanden, Niederländisch-Guyana und den Niederländischen Antillen besteht, verlieren die im Abkommen verwendeten Ausdrücke «mutterstaatlich» und «auswärtig» ihren ursprünglichen Sinn bezüglich des Königreiches der Niederlande und werden infolgedessen hinsichtlich des Königreiches als gleichbedeutend mit «europäisch» beziehungsweise «nicht europäisch» betrachtet.»

² Eine aktualisierte Fassung des Geltungsbereiches findet sich auf der Internetseite des EDA (<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/topics/intla/intrea/dbstv.html>).

